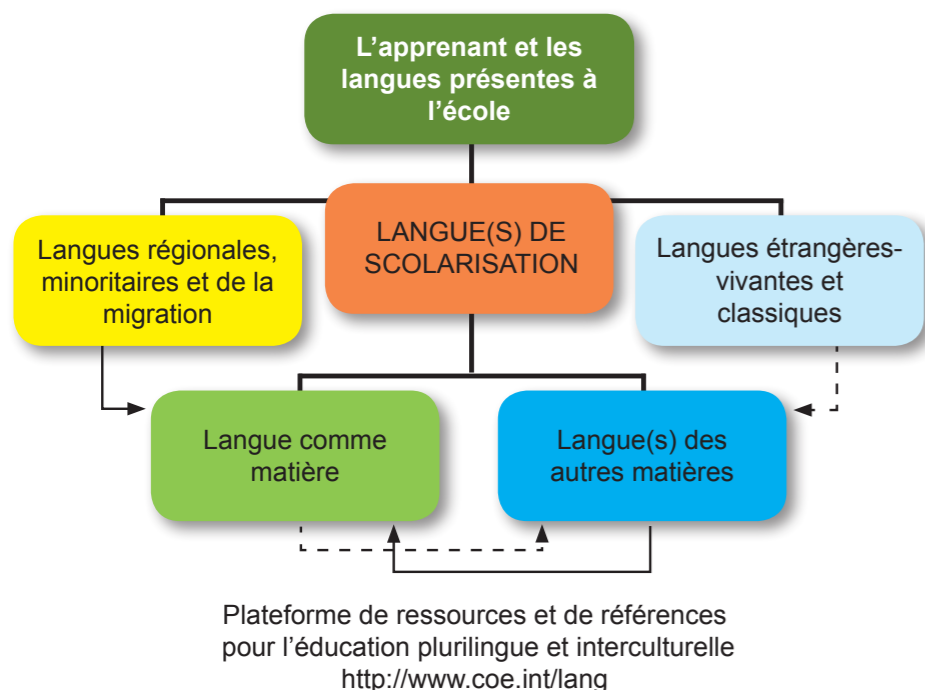


Le CARAP

Un nouvel instrument du Conseil de l'Europe

En tant qu'instrument aidant à l'articulation entre les langues et variétés linguistiques dont l'apprenant possède ou acquiert la maîtrise, le CARAP s'inscrit clairement dans la vision globale des *langues dans l'éducation et des langues pour l'éducation* que le Conseil de l'Europe cherche à promouvoir :

LANGUES DANS L'EDUCATION / LANGUES POUR L'EDUCATION



Par son apport original, Le *Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures* vient compléter d'autres instruments, tels que le *Cadre européen commun de référence pour les langues*, le *Portfolio européen des langues* et le *Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe* (Conseil de l'Europe, 2007) et le *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle* (Conseil de l'Europe, 2010).

<http://carap.ecml.at>

Les approches plurielles

On appelle approches plurielles des langues et des cultures des approches didactiques mettant en œuvre des activités d'enseignement-apprentissage qui impliquent à la fois plusieurs (= plus d'une) variétés linguistiques et culturelles :

- l'éveil aux langues ;
- l'intercompréhension entre les langues parentes ;
- l'approche interculturelle ;
- la didactique intégrée des langues apprises

Pour développer les savoirs, savoir-être et savoir-faire nécessaires à la construction de la compétence plurilingue et interculturelle, il faut recourir à des approches plurielles.

Le CARAP

Ce cadre de référence :

- explicite de manière organisée les ressources et compétences que les approches plurielles permettent de construire ;
- fournit aussi des matériaux didactiques qui relèvent de ces approches.
- constitue de ce fait un soutien important pour la mise en place d'une éducation plurilingue et interculturelle.

Les outils CARAP

1. Le CARAP - Compétences et ressources

Présentation systématique des compétences et ressources (savoirs, savoir-être, savoir-faire) qui peuvent être développées par les approches plurielles.

2. Le CARAP - Les ressources au fil des apprentissages

Une présentation graphique hyper-textuelle en ligne.

3. Le CARAP - Matériaux didactiques en ligne

Banque de matériaux didactiques visant à développer les compétences plurilingues et interculturelles pour tous niveaux.

4. Le CARAP - Un kit de formation

Pour la formation initiale et continue des enseignants.

Ainsi que...

Le CARAP – Une introduction à l'usage

Matériaux disponibles sur <http://carap.ecml.at/>, en anglais et en français, et en partie en allemand, espagnol et hongrois.

C A R A P

Un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures

M. Candelier, J. -F. de Pietro, R. Facciol, I. Lőrincz, X. Pascual, avec la collaboration de A. Schröder-Sura



<http://carap.ecml.at>

Les approches plurielles des langues et des cultures

Les approches plurielles

- l'éveil aux langues ;
- l'intercompréhension entre les langues parentes ;
- l'approche interculturelle ;
- la didactique intégrée des langues apprises

reposent sur l'abandon d'une vision « cloisonnante » de la / des compétence(s) des individus en matière de langues et de cultures.

Cet abandon découle logiquement de la façon dont la compétence plurilingue et pluriculturelle (ou : interculturelle) est conçue par le *Cadre européen commun de référence* (Conseil de l'Europe, 2001). Cette compétence ne consiste pas en une collection de compétences à communiquer distinctes et séparées suivant les langues, mais bien en une compétence plurilingue et pluriculturelle unique qui englobe l'ensemble du répertoire langagier à disposition.

Les approches plurielles constituent les outils d'articulation indispensables de tous les efforts didactiques visant à faciliter le développement et l'enrichissement continu de la compétence plurilingue et interculturelle des individus apprenants. Elles favorisent la prise en compte, pour ce développement, de toutes les compétences langagières et culturelles « déjà là », d'origine scolaire ou non.

Au plan des finalités éducatives, elles sont un outil décisif pour la construction de ce que le *Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe* (Conseil de l'Europe, 2007) appelle l'éducation au plurilinguisme.

Quels utilisateurs ?

Pour l'ENSEIGNANT

Le CARAP - Matériaux didactiques en ligne (voir élément 3 à droite)

Pour le FORMATEUR D'ENSEIGNANTS et l'ENSEIGNANT EN AUTONOMIE

Le CARAP - Un kit de formation (voir élément 4 à droite)

Pour les CONCEPTEURS DE MANUELS

Le CARAP - Compétences et ressources (voir élément 1 à droite)

Le CARAP - Matériaux didactiques en ligne (voir élément 3 à droite)

Pour les DECIDEURS

Le CARAP - Compétences et ressources (voir élément 1 à droite)

Pour TOUS

Le CARAP - Une introduction à l'usage

Le CARAP - Une introduction à l'usage



Ce dépliant guide les utilisateurs à travers les caractéristiques du CARAP pour enrichir les programmes d'enseignement dans le sens d'une éducation plurilingue et interculturelle, construire des curricula linguistiques intégrés...

Éléments du CARAP

<http://carap.ecml.at>

1. Le CARAP - Compétences et ressources

Cette présentation systématique de compétences et ressources (savoirs, savoir-être et savoir-faire) qui peuvent être développées par les approches plurielles décrit essentiellement deux domaines de compétences :

- Compétence à gérer la communication linguistique et culturelle en contexte d'altérité
- Compétence de construction et d'élargissement d'un répertoire linguistique et culturel pluriel

Les ressources (savoirs, savoir-être et savoir-faire) que ces compétences mobilisent sont présentées de la manière suivante :

SAVOIRS (Knowledge), par exemple :

K 4	Savoir que les langues sont en constante évolution
K 4.1	Savoir que les langues sont liées entre elles par des relations dites « de parenté » / savoir qu'il existe des « familles » de langues

SAVOIR-ETRE (Attitudes), par exemple :

A 2.2	Sensibilité aux différences langagières / culturelles
A 2.2.1	Etre sensible à différents aspects de la langue / culture qui peuvent varier de langue à langue / culture à culture

SAVOIR-FAIRE (Skills), par exemple :

S 3.4	Savoir percevoir la proximité lexicale
S 3.4.1	Savoir percevoir la proximité lexicale directe

- Les approches plurielles sont **essentiels** pour le développement de cette ressource
- Les approches plurielles sont **utiles** pour le développement de cette ressource

2. Le CARAP - Les ressources au fil des apprentissages

A quelle étape du parcours scolaire les ressources devraient-elles être formées ?

Pré-scolaire	Primaire 1	Primaire 2	Secondaire 1	Secondaire 2
		K 4.1.1		

Les représentations graphiques donnent une indication approximative de leur pertinence aux différentes phases des apprentissages.

3. Le CARAP - Matériaux didactiques en ligne

Les matériaux didactiques sont disponibles sur une banque de données abritant des activités de classe en de nombreuses langues, émanant des approches plurielles.

Taaluno

DESCRIPTORS	Approach	Awakening to languages
Knowledge	Level	Primary 2
K 4.1	Duration	1x45
K 5.1	Language of teaching material	Dutch
Attitudes	Thematic key-word	Colors, History of languages, language families
A 1.1.2		
A 2.2.1		
A 3.2.1		
A 5.3		
A 12.1		
A 13.1		
A 18.1		
Skills		
S 1.3.1		
S 2.5.2		
S 3.4		
S 7.1.2		

Description of activity

Durant cette activité, les élèves jouent au jeu UNO avec 48 cartes (40 cartes normales et 8 cartes spéciales). Les cartes sont rédigées en 10 langues différentes et indiquent 4 couleurs différentes. Dans un premier temps, les élèves tentent de lire les noms des couleurs dans les différentes langues et peuvent ensuite commencer à jouer. Le jeu est suivi d'une discussion sur les familles de langues.

Downloads

Instructions and card templates (Dutch) (PDF)

La recherche (simple ou croisée) s'effectue en entrant un ou plusieurs des critères suivants : ressources (descripteurs du CARAP : savoirs, savoir-être, savoir-faire), niveaux de formation, domaines thématiques dans lesquels le matériel peut s'inscrire, langue dans laquelle le matériel est rédigé, type d'approche plurielle ...ou tout autre terme susceptible de se trouver dans la description de l'activité.

Elle conduit à une description de l'activité en anglais et en français. Le choix étant effectué, l'utilisateur peut, le plus souvent, télécharger le matériel par un simple clic.

4. Le CARAP - Un kit de formation

Le kit de formation en ligne est à la disposition des formateurs d'enseignants et enseignants pour une autoformation aux approches plurielles et à l'usage des matériaux du CARAP. Le matériel peut être utilisé par des formateurs pour la préparation et le déroulement de séances de formation.

Le kit de formation contient :

- **Un module de découverte**
Des matériaux didactiques concrets aux descripteurs de ressources
- **Des modules thématiques**
 1. Le CARAP et les politiques linguistiques éducatives
 2. Le CARAP en classe...
 - o Pour chercher à résoudre des problèmes à dimension langagière ou interculturelle
 - o Pour concevoir des projets de classe ou d'école